

## Curriculum vitae

Natalia Osis

### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

**2021** Dottorato di Ricerca in Letterature e culture classiche e moderne, curriculum Letterature romanze e slave, **Università degli Studi di Genova**. Docenti tutori: prof.ssa Sara Dickinson, prof.ssa Laura Salmon. Titolo della tesi: *Imnovacionnye modeli v dramaturgii Michaila Bulgakova i ich primenenie v postsovetskom teatre na rubeže XX-XXI vekov (Modelli innovativi nella drammaturgia di M. Bulgakov e la loro applicazione nel teatro post sovietico a cavallo del nuovo millennio)*.

**2020** Corso internazionale online di 72 ore “La didattica della lingua e letteratura russa nel contesto formativo internazionale”, **Istituto Statale di Lingua Russa “A. S. Puškin”** di Mosca.

**2016** Partecipazione al Convegno internazionale di 24 ore “La didattica della lingua russa nel contesto formativo internazionale”, organizzato dall’Istituto Statale di Lingua russa “A. S. Puškin” di Mosca, con il sostegno del Ministero dell’Istruzione della Federazione Russa in cooperazione con l’Università degli Studi di Milano, con particolare approfondimento sul metodo di lavoro con le piattaforme multimediali destinate all’apprendimento della lingua russa online, **Università degli studi di Milano**.

**2015** Seminario metodologico di 16 ore per gli insegnanti e gli specialisti di Lingua russa “Il russo come seconda lingua madre e lingua straniera al di fuori dell’ambiente linguistico”, organizzato dall’Università Statale di Mosca e l’Istituto di Lingua e Cultura russa, **Università di Siena**.

**2014** Seminario metodologico di 12 ore per gli insegnanti e gli specialisti di Lingua russa "Insegnamento del russo come lingua straniera al di fuori dell'ambiente linguistico", organizzato dall'Università Statale di Mosca e l'Istituto di Lingua e Cultura russa, **Università di Pisa**.

**2006** Laurea presso l'**Istituto Universitario Statale di Letteratura "A. M. Gor'kij"**, Facoltà di Drammaturgia, Mosca.

Corso di studi di 6 anni complessivi, che affianca il corso generale in Lettere a un corso di scrittura creativa teatrale e cinematografica equivalente a un master in *Scrittura creativa*. Docenti: V.P. Smirnov, S.R. Fedjakin, A.N. Varlamov.

**1998** Diploma della Scuola Internazionale estiva dei Giovani Produttori teatrali, organizzata dal Consiglio Europeo, l'**Accademia dell'Arte teatrale GITIS**, il Centro delle produzioni teatrali ARTPROFY con sostegno dell'Open Society Institute.

**1997 – 1998** Libero ascoltatore dell'Accademia dell'Arte Teatrale GITIS.

**1997** Laurea in Ingegneria, **Accademia di architettura e costruzione a Voronež**.

5 anni di studio, la laurea è stata conseguita con il massimo dei voti e la lode, la tesi è stata discussa in lingua inglese.

**1992** Maturità linguistica, Liceo "**Aleksej Kolcov**" a Voronež. Il piano di studi del liceo comprendeva una serie di materie in lingua inglese: storia, letteratura, geografia dei paesi anglosassoni e alcuni corsi di traduzione: traduzione tecnica, letteraria, poetica, ecc. Parte obbligatoria del programma di studio sono stati gli scambi con la Greenfield School e il Lord Wordsworth College.

## ESPERIENZA DIDATTICA

- a.a. 2023/2024    seminario "Drammaturgia russa del Ottocento" a supporto dell'insegnamento di Letteratura Russa del Corso di Studio in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università degli studi di Bergamo.
- a.a. 2021/2023    Docente a contratto di Letteratura russa, Civica Scuola Interpreti e Traduttori di Milano "Altiero Spinelli": Letteratura russa III anno Mediazione Linguistica.
- Il corso, nella sua parte istituzionale, ha fornito una conoscenza di base della letteratura russa dal Medioevo al Novecento tramite l'approfondimento di alcune specifiche opere letterarie, lette e analizzate in classe.
- a.a. 2021/2022    Docente a contratto di Lingua russa, Lingua e Traduzione russa, Esercitazioni
- a.a. 2020/2021    e approfondimento linguistico integrativo, Università degli Studi di Genova.

a.a. 2019/2020	Corsi di laurea triennali e magistrali.
a.a. 2018/2019	Progetti monografici: progetto teatrale "Rivoluzione 1917-2017. La Guardia
a.a. 2017/2018	bianca", lettura, traduzione e recita della pièce di Bulgakov <i>I giorni di Turbin</i>
a.a. 2016/2017	con spettacolo finale; progetto teatrale "Rivoluzione 1917-2017. La musica
a.a. 2015/2016	della rivoluzione", lettura, traduzione recita del poema di A. Blok <i>I dodici</i>
a.a. 2014/2015	con spettacolo finale.
a.a. 2013/2014	
a.a. 2012/2013	
a.a. 2011/2012	
a.a. 2010/2011	
a.a. 2009/2010	
a.a. 2008/2009	
a.a. 2007/2008	
a.a. 2006/2007	

*corsi di insegnamento online*

2016	Università degli Studi di Genova. <b>Elaborazione materiale didattico per il popolamento della piattaforma interattiva e multimodale Sybra/CLiRe</b> nella lingua russa. LIVELLO A1 (4 moduli, ognuno diviso in 5 unità, 300 minuti standard (in media) di attività linguistiche per ogni unità, comprendenti obbligatoriamente grammatica, lessico, documenti plurimodali ed esercizi relativi alle 4 abilità linguistiche di base (produzione e comprensione orali e scritte); test di controllo alla fine di ogni modulo.
2017	Università degli Studi di Genova. <b>Elaborazione materiale didattico per il popolamento della piattaforma interattiva e multimodale Sybra/CLiRe</b> nella lingua russa. LIVELLO A2

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

1/04/2023-1/04/2024 Assegno di ricerca presso Università degli studi di Bergamo sul tema: “per una mappatura del formalismo russo, o verso una teoria della traducibilità culturale”. 10/M2 Slavistica L-LIN/21 Referente ricerca: prof.ssa Ornella Discacciati

dal 2002 ad oggi Editoria. Collaborazione come autrice, traduttrice, redattrice con le seguenti case editrici:

- “Učeba”
- “Tri kvadrata”
- “Azbuka-attikus”
- “Eksmo”
- AST Redazione di Elena Šubina

dal 1999 ad oggi Teatro. Direttore artistico, drammaturga, produttrice, traduttrice, assistente alla regia, secondo regista.

- Festival internazionale del teatro europeo. NET. Traduttrice e interprete. Edizione 1998.
- Direzione del Premio Nazionale teatrale “Zolotaja maska/Golden Mask” Coordinatore dei programmi speciali. Edizione 1998.
- Festival teatrale internazionale “Čechov.” Traduttrice, interprete e coordinatrice dei progetti. Produzione, organizzazione, allestimento dello spettacolo, traduzione (compresi i sottotitoli, conferenze stampa, interviste in diretta TV) Edizioni 2002 - 2006.
- coordinatrice del programma di sostegno e sviluppo della drammaturgia contemporanea e direttore artistico del laboratorio per i giovani drammaturghi “Prem’era”. Edizioni 2001, 2002, 2003, 2004. Dipartimento di cultura della Città di Mosca
- redattrice letteraria della rubrica “Teatro” della rivista “Čelovek. Kul’tura. Gorod” (2001-2004)
- coordinatrice del progetto dello sviluppo del sito ufficiale del Dipartimento di cultura, redattore e content-manager. Dipartimento di cultura della Città di Mosca (2002- 2003)
- Laboratorio per i giovani drammaturghi “Strach myl’nogo puzyrja”. Redattrice, coordinatrice. Teatro d’Arte di Mosca con sostegno del Dipartimento di cultura di Mosca. 2003/2004.

- Produzione teatrale indipendente con la partecipazione della scuola di recitazione del Teatro D'Arte di Mosca. *Strah mul'nogo pusrja*. Regia Elena Nevezina, con partecipazione di Ksenia Alfërova e Egor Beroev. Produttrice. 2005.
- Progetto "Ponte teatrale". Con partecipazione del festival Prem'era PRO (Mosca), festival IN ALTRE PAROLE (Roma) e Centro Mejerchol'd (Mosca). Direttore artistico.
- ON.TEATR - Un progetto di Piccolo Teatro di Milano e del Laboratorio di Harold Strelkov (San-Pietroburgo). Consulente della drammaturgia contemporanea.
- Spettacolo "La bisbetica domata". Regia di Andrej Končalovskij. Coproduzione del teatro stabile di Genova e festival teatrale di Napoli. Interprete.
- Spettacolo "La Cucina" di Valerio Binasco. Assistente alla regia, Teatro Stabile di Genova 2016.
- Spoleto Festival dei 2Mondi ed. 2018. Master-class di Semën Aleksandrovsij, messa in scena dello spettacolo "The polar truth" regia di S. Aleksandrovsij. Interprete.

dal 1999 ad oggi [Giornalismo e critica teatrale. Collaborazione come autore con varie edizioni periodiche.](#)

Rivista *Sovremennaja dramaturgija* [Drammaturgia contemporanea]

*Hystrio* Trimestrale di teatro e spettacolo

rivista *Tradurre*

*Nezavisimaja gazeta*

Rivista *Snob*

Settimanale *Bol'soj gorod*

portale d'informazione *Lenta.ru*

Rivista *Vestnik Pobedy*

Rivista *Čelovek. Kul'tura. Gorod*

## PUBBLICAZIONI

### Lavori scientifici

2012 *Teatro russo contemporaneo in Italia: poco e non sempre buono*//Hystrio, №4, 2012, p. 43.

2016 *Putešestvie v sovremennoj russkoj drammaturgit na primere pies Kuročkina, i Molčanova*// eSamizdat 2016 (XI), pp. 123-130.

2016 *Le riscritture (remake) di Shakespeare nella drammaturgia russa contemporanea. Titij Bezuprečnyj (Tito Impeccabile) di Maksim Kuročkin e Izobražaja žertvu (Recitando la vittima) dei fratelli Presnjakov* in Atti delle Rencontres del'Archet "Shakespeare e la modernità", pp. 222 - 228.

2017 *Nočnoj vozvrat k srednevekovomu karnavalu* in Chudozestvennaja kul'tura //Art&Culture Studies, №2 (20) (pubblicazione elettronica).

2017 *Elementy kinojazyka v tvorčestve Bulgakova - na primere rannych proizvedenij avtora* in Dialogi o kulture. Materialy XII Vserossijskoj naučno-praktičeskoj konferencii. Perm', pp. 295-303.

2019 (con Salmon L., coautrice) *Tendenze del romanzo russo del XXI secolo: sull'attualizzazione del paradigma antroposofico della tradizione russa* // Nuova corrente, №164, luglio-dicembre 2019, pp. 75 - 93.

2020 *The artistic space shared by Eastern Slavs, and the ways in which that is created. "The Way People Love" by the Belarusian dramatist Dmitry Bogoslavsky* in New Drama in Russian: Performance, Politics and Protest in Russia, Ukraine and Belarus. London: Bloomsbury Academic, 2020. – pp. 247-256.

2020 - *The influence of Bulgakov's "Flight" on the contemporary Russian "road drama"* // Irish Slavonic Studies, vol. 27, 2020. – pp. 4-21.

in corso di pubblicazione:

2024 - *Primenenije metodov rezisserskogo analiza i close reading v metodike prepodavanika ruskoj literatury* in Retorika A (Riga, Lettonia).

2024 - *Meyerhold and Mayakovsky - mutual influence in «Mystery-bouffe»* in Theatre. Fine arts. Cinema.Music (Mosca, Russia)

### Libri a cura di

2002 *Prem'era*, sbornik p'es pod. red. N. Osis, Moskva, Učëba, pp.241

2003 *Prem'era – 2003*, sbornik p'es pod. red. N.Osis. Moskva, Učëba, pp.105

2010 *Taktika kota*. Sbornik sovremennykh italijskikh pies pod red. N.Osis, Moskva, Tri Kvadrata, pp. 252.

#### Narrativa:

2011 *U samogo sinëgo morja*. Moskva, Inostrannaja literatura; pp. 549.

2014 *Nachal'nik novogo goda*, Moskva, EKSMO, pp. 280

2021 *Solnečnyj bereg*, AST redakcia Šubinoj, Moskva.

#### Pièce teatrali:

2002 *Pticy nebesnye* in *Prem'era*, sbornik p'es pod. red. N. Osis, Moskva, Učëba, pp.216 – 239

2006 *Credo* in *Prem'era-2005*, sbornik p'es pod.red. Kočerina S., Mosca, izd. Serebrjanye niti pp. 109-115

2018 *Meduza i ee sëstry*, regia Ramune Chodorkajte, produzione del teatro Centr drammaturgii i rezissury.

#### Traduzioni:

2010 *Il Riscatto* di Gianpiero Rappa, in *Taktika kota* - Sbornik sovremennykh italijskikh pies pod red. N.Osis, Moskva, Tri Kvadrata, pp. 85-142.

2010 *La Tattica del Gatto* di Gianni Clementi, *Taktika kota* - Sbornik sovremennykh italijskikh pies pod red. N.Osis, Moskva, Tri Kvadrata, pp. 193 - 245.

2011 *La Colomba ladra* di Italo Calvino, *Fiabe Italiane*. Adattamento teatrale per il Teatro A-Ja, Messa in scena novembre 2011, teatro A-Ja, Mosca.

2013 *Autoritratto autocritico* di Vittorio Strada in *Rossia kak sud'ba* di V. Strada, Moskva, Tri Kvadrata, pp. 536

2019 *Gulda in viaggio verso Praga* Marco Guidarini, Moskva, Tri kvadrata, pp. 135.

## Articoli:

- 2004 *Kislorodnoe golodanie po Ivanu Vyrypaevu*, Čelovek. Kul'tura. Gorod N 2, 2004, pp.24 – 25
- 2005 *Čto ne možet sdelat'atom – Peter Greenaway i ego teatral'nyj proekt v Genui*, Nesavisimaja gazeta, 23.11.2005 pp.15 – 16
2006. *O startovyh pozicijach*, in *Prem'era - 2005* sbornik p'es pod red. Kočerina S., Mosca, izd. Serebrjanye niti, pp.5- 6
- 2008 *Courchevel na kolesach - po maršrutam geroev Remarque*, Nezavisimaja gazeta, Mosca, 21.03.2008, pp.8 -10
- 2010 *Vzgliad iznutri – predislovie. Taktika kota* - Sbornik sovremennyh italianskih pies pod red. N.Osis, Moskva, Tri Kvadrata, pp. 5-10.
- 2013 *Un ponte teatrale tra L'Italia e la Russia.* - rivista TRADURRE.
- 2014 *Leto v Berendeevom tsarstve*. Nesavisimaja gazeta, 26.09.2014
- 2014 I *Machta gnetsja i scripit*. Snob. 08.2014
- 2014 *Musykal'naja škatulka Genui*. Nesavisimaja gaseta. 12.12.2014
- 2015 *Angeli del fango - grjaznye anghely*. Nesavisimaja gaseta. 27.02.2015
- 2015 *Probuždenije scriпки Paganini*. Nesavisimaja gazeta. 13.03.2015
- 2015 *Lift do raja*. Nesavisimaja gazeta. 24.04.2015
- 2015 *Pesni, s kotorymi idut na smert'.* *Partizani vtoroj mirovoj* - [lenta.ru](http://lenta.ru) 25 aprile 2015

Genova 14.6.2024